

Contents

Preface xi

Introduction: Translating "Third World" Cultures 3
Anuradha Dingwaney

I. Translators on Translating Across Cultures

Toward a Theoretical Practice for Cross-Cultural
Translation 21
Carol Maier

On Destiny, Language, and Translation; or, Ophelia Adrift
in the C. & O. Canal 39
Rosario Ferré

In the Shadow of the Father Tongue: On Translating the
Masks in J.-S. Alexis 51
Sharon Masingale Bell

The Rebel's Silhouette: Translating Faiz Ahmed Faiz 75
Agha Shahid Ali

II. (Not) Translating Across Cultures

Embargoed Literature 97
Edward W. Said

"Goody Two-shoes" / "Goosee Shoo-shoo": Translated Tales
of Resistance in Matthew Lewis's *Journal of a West India*
Proprietor 103

Lawrence Needham

Writing Europe's "Orient": Spanish-American Travelers to
the "Orient" 119

Jacinto R. Fombona I.

The Price of Happiness: C.L.R. James in New York, 1950 133

Tim Brennan

Translation as Manipulation: The Power of Images and
Images of Power 159

Mahasweta Sengupta

III. Examining Translations and Cross-Cultural Encounters

Aimé Césaire's Subjective Geographies: Translating Place
and the Difference It Makes 181

Indira Karamcheti

Translating Space: Russia's Poets in the Wake of Empire 199

Harsha Ram

Religious and Cultural Considerations in Translating
Shakespeare Into Arabic 223

Amel Amin-Zaki

A Gift of Tamil: On Compiling an Anthology of Translations
from Tamil Literature 245

Paula Richman and Norman Cutler

Translation, Cultural Transgression and Tribute, and
Leaden Feet 267

Mary N. Layoun

IV. Translation, Pedagogy, and Cross-Cultural Texts

"this is the oppressor's language / yet I need it to talk to you":
Language, a place of struggle 295

bell hooks

Translation as a Method for Cross-Cultural Teaching	303
<i>Anuradha Dingwaney and Carol Maier</i>	

V. Responses

A Comment on Translation, Critique, and Subversion	325
<i>Talal Asad</i>	
On the Virtues of Not Understanding	333
<i>James Boyd White</i>	
Untitled Structures	341
<i>Fred Maier</i>	
Notes on Contributors	345
Index	351